

Ajde Leno da ojme

Ajde Leno d' ojme
dolu na sred selo,
dolu na sred selo,
sobor se sobralo.

Tamu se sobrale
i stari i mladi,
oro zaigrale,
pesni zapeale.

Srede vo oroto,
našeto ovčarče,
kako e naduvalo,
taja pusta gajda.

Site devojčinja
igraat i peat,
ubavata Cena
ni igra, ni pee.

Come Lena, let's go
Down to the center of the village,
Down to the center of the village,
There is a gathering.

There have gathered
Old and young,
They dance,
They sing songs.

Ајде Лено д' ојме
долу на сред село,
долу на сред село,
собор се собрало.

Таму се собрале
и стари и млади,
оро заиграле,
песни запеале.

Среде во оротото,
нашето овчарче,
како е надувало,
таја пуста гајда.

Сите девојчиња
играат и пеат,
убавата Цена
ни игра, ни пее.

In the middle of the dance
Our shepherd
How he was blowing
That damn gajda.

All the girls
Dance and sing,
Beautiful Cena
Neither dances nor sings.

Ajde Red Se Redat, Male

Ajde red se redat, male
ajde red se redat
Kočanski sejmeni, mila male
Kočanski sejmeni

Ajde *ќe* mi odat (male) (2)
pokraj Kriva Reka (mila male) (2)

Ajde *ќe* go barat (male) (2)
Iljo aramija (mila male) (2)

Ajde ne mi bilo (Iljo) (2)
pokraj Kriva Reka (mila male) (2)

Ajde tuk mi bilo (Iljo) (2)
vo Soluna grada, mila male
vo ladna mejana

Ajde Iljo pilo (male) (2)
vino em rakija (mila male) (2)

Ajde go služila (male) (2)
moma makedonka (mila male) (2)

Ајде ред се редат, мале
ајде ред се редат,
кочански сејмени, мила мале
кочански сејмени.

Ајде *ќе* ми одат, (мале) (2)
покрај Крива Река (мила мале) (2)

Ајде *ќе* го барат, (мале) (2)
Иљо арамија, (мила мале) (2)

Ајде не ми било (Иљо) (2)
покрај Крива Река, (мила мале) (2)

Ајде тук' ми било (Иљо) (2)
во Солуна града, мила мале
во ладна меана.

Ајде Иљо пило (мале) (2)
вино ем ракија(мила мале) (2)

Ајде го служила (мале) (2)
мома Македонка, (мила мале) (2)

They are forming ranks, mother,
The janissaries from Kočani.

They shall go along the Kriva River.

They will search for Iljo the outlaw.

Iljo wasn't Beside the Kriva River,

But instead was In Thessaloniki-town
In a cool tavern.

Iljo was drinking Wine and brandy.

Waiting on him was A Macedonian girl.

Junak Jodi

Junak jodi, junak jodi
// junak jodi mori konja vodi //

Юнак йоди, юнак йоди,
юнак йоди, мори, коня води,

Konja vodi, konja vodi
// konja vodi mori peša jodi //

Коня води, коня води,
коня води, мори, пеша йоди.

Nasrešnalo, nasrešnalo
// nasrešnalo mori malkaj moma //

Насрешнало, насрешнало,
насрешнало, мори, малкай мома.

Toj na moma, toj na moma
// toj na moma mori progovarja //

Той на мома, той на мома,
той на мома, мори, проговаря:

"Daj mi mome, daj mi mome
// daj mi mome, mori, tvojta kitka //

—Дай ми, моме, дай ми, моме,
Дай ми, моме, мори, твойта китка,

Tvojta kitka, tvojta kitka
tvojta kitka mori ran bosilek

Твойта китка, твойта китка,
Твойта китка, мори, ран босилек.

A young man came along, leading a horse, walking. He met a young woman and said to her, "give me your kitka of early basil"

Velingrad, Bulgaria

Thanks, as always, to Rachel MacFarlane for textual support.

KAMBANA BIE MITRO

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za shto mi bie, Mitro, za shto mi bie?
Oro se vie, Mitro, oro se vie, oro se vie,
Mitro, kaj manastrot.

The church bell tolls, Mitro.
Why does it toll, Mitro?
There is dance by the monastery.

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za kogo bie, Mitro, za kogo bie?
Ona mi bie, Mitro, ona mi bie,
ona mi bie, Mitro, za devojkite.

The church bell tolls, Mitro?
Who does it toll for?
It tolls for the girls.

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za kogo bie, Mitro, za kogo bie?
Ona mi bie, Mitro, ona mi bie,
ona mi bie, Mitro, za ergenite.

The church bells toll, Mitro?
Who does it toll for?
It tolls for the bachelors.

Kambana bie, Mitro, kambana bie,
za shto mi bie, Mitro, za shto mi bie?
Ona mi bie, Mitro, ona mi bie,
za suvo grozje, Mitro, za leblebija.

The church bell tolls, Mitro?
Why does it toll?
It tolls for raisins and roasted garbanzo
beans.

Majka na Jane, Mori, Dumaše

Majka na Jane, mori, dumaše:
// "Ne ti li, sinko, mori, omrůzna//
Puška na ramo, mori, da nosiš?"

Jane na majka, mori, dumaše:
// "Ne moga, male, mori, da gledam//
Taz turska černa, mori, robija."

Jane si majka, mori, ne sluša,
// Nametna puška, mori, prez ramo//
I čift pištovi, mori, na pojas,

Pa ojde v gora, mori, zelena,
// Na taja Pirin, mori, planina,//
Pri negovata, mori, družina.

Jane družina, mori, dumaše:
// "Družino verna, mori, sgovorna,//
Haj da se s turci, mori, bieme!"

Майка на Јане, мори, думаше:
// „Не ли ти, синко, мори, омрўзна//
Пушка на рамо, мори, да носиш?"

Јане на мајка, мори, думаше:
// „Не мога, мале, мори, да гледам//
Таз турска черна, мори, робия."

Јане си мајка, мори, не слуша;
// Наметна пушка, мори, през рамо//
И чифт пишкови, мори, на појас,

Па ојде в гора, мори, зелена,
// На тая Пирин, мори, планина,//
При неговата, мори, дружина.

Јане дружина, мори, думаше:
// „Дружино верна, мори, сговорна,//
Хай да се с турци, мори, биеме!"

Mother said to Jane, "Son, aren't you weary of carrying a rifle on your shoulder?" Jane said to his mother: "Mother, I cannot bear to see this evil Turkish slavery." Jane did not obey his mother, he shouldered his rifle, and thrust a pair of pistols in his belt, and headed into the green forest of the Pirin mountains to be with his fighting band. Jane said to his fighting band: "Oh, my fighting band, united and loyal, let us go and fight the Turks!"

Text from Macedonian Folk Songs book – David Bilides & Rachel MacFarlane
Source Recording: <https://www.youtube.com/watch?v=I-YyREVPpcg>

НЕ ОДИ ЦЕМО / Ne Odi Džemo

Не оди Цемо, слободен Цемо,
Под таја круша горница.
Каури глава дигнале, Цемо,
Сите кумити станале.

Ne odi Džemo, sloboden Džemo,
pod taja kruša gornica.
Kauri glava dignale, Džemo,
site kumiti stanale.

Сите кумити станале, Цемо,
Сестрата ти ја грабнале.
Сестрата ти ја грабнале, Цемо,
В'селото си ја одвеле.

Site kumiti stanale, Džemo,
sestrata ti ja grabnale.
sestrata ti ja grabnale, Džemo,
v'seloto si ja odvele.

В'селото си ја одвеле, Цемо,
В'селото си ја одвеле.
За млади Мицко, војвода, Цемо,
За млади Мицко, војвода.

v'seloto si ja odvele, Džemo,
v'seloto si ja odvele.
Za mladi Micko, vojvoda, Džemo,
Za mladi Micko, vojvoda.

Don't go, Džemo, lazy Džemo,
Under that wild pear tree
The infidels have risen, Džemo,
The rebels have risen up

The rebels have risen up, Džemo,
They have abducted your sister,
They have abducted your sister, Džemo,
They have led her to the village.

They have led her to the village, Džemo,
They have led her to the village,
To young Micko, the leader, Džemo,
To young Micko, the leader

Остана Радка / Ostana Radka

// Остана Радка млада вдовица
на седемнайсет години. //

// Бело лице църно забрадила
и за първо либе зажалила. //

// Майка на Радка вели, говори:

"Мълчи бе Радко, не плачи. //

// Ти си още млада убавица.

Друго либе че си залюбиш." //

// Радка на майка вели, говори

"Мълчи бе мале, не думай. //

Както мойто либе нигде нема

//Ни во Турско, ни во Гјавурско, //

Ни во цяла Македония

// Ostana Radka mlada vdovica
na sedemnajset godini. //

// Belo lice cърno zabradila
i za pърvo libe zažalila. //

// Majka na Radka veli, govori:

"Mълči be Radko, ne plači. //

// Ti si ošte mlada ubavica.

Drugo libe че si zaljubiš." //

// Radka na majka veli, govori

"Mълči be male, ne dumaj. //

Kakto mojto libe nigde nema

// Ni vo Tursko, ni vo Gјavursko, //

Ni vo cjala Makedonija."

Radka was left widowed at seventeen. She knotted a black scarf under her fair face and grieved for her true love. Mother said to Radka: "Hush, Radka, don't cry. You're still young and beautiful. You'll find someone else to love." Radka said to her mother, "Hush, Mother, don't say such things. There's no one like my true love, neither in Turkey or beyond, nor in all of Macedonia."

СНОШЧИ СЕ РИЗА АРМАСА

Сношчи се Риза армаса, мамо,
во едно село далечно.
Ој леле, леле, во една кујќа зенгина.

Многу имајне имале, мамо,
булуци овци паселе.
Ој леле, леле, сурџа волови паселе.

Сурија волови паселе, мамо,
ергеле којни терале.
Ој леле, леле, ергеле којни терале.

На т'мба Турци седеа, мамо,
и со тамбура свиреја.
Ој леле, леле, и ву тамбура велеја.

„А била Риза убава, мамо,
кога е момче не чини?!
Ој леле, леле, кога е момче не чини.

Краста да и фати овците, мамо,
в'лкот да и тури воловите!
Ој леле, леле, мечка да и јади којните!

//Кога е момче не чини, мамо,
шо е вои дилбер по него?!
Ој леле, леле, шо е воа аро пред негa?!“//

*Last night Riza got engaged, mother,
in a far away village.
Oh my, oh my, to a wealthy household.
They have lots of assets, mother,
flocks of sheep grazing.
Oh my, herds of cattle grazing.
Herds of cattle grazing, mother,
a stable full of riding horses.
Oh my, a stable full of riding horses.
Up on a hill some Turks were sitting, mother,
and playing a tambura.
Oh my, and they were talking to the tambura.*

SNOŠČI SE RIZA ARMASA

Snošči se Riza armasa, mamó,
vo edno selo dalečno.
Oj lele, lele, vo edna kujќa zengina.

Mnogu imajne imale, mamó,
buluci ovci pasele.
Oj lele, lele, surija volovi pasele.

Surija volovi pasele, mamó,
ergele kojni terale.
Oj lele, lele, ergele kojni terale.

Na t'mba Turci sedea, mamó,
i so tambura svireja.
Oj lele, lele, i vu tambura veleja.

“A bila Riza ubava, mamó,
koga e momče ne čini?!
Oj lele, lele, koga e momče ne čini.

Krasta da i fati ovcite, mamó,
v'lkot da i turi volovite!
Oj lele, lele, mečka da i jadi kojnite!

//Koga e momče ne čini, mamó,
šo e voi dilber po nego?!
Oj lele, lele, šo e voa aro pred nega?!“//

*“What good is it if Riza is beautiful, mother,
when her fiancé isn't good enough?!
Oh, my, when the fiancé isn't good enough!*

*May the sheep be plagued with open sores, mother
may a wolf chase the cattle away!
Oh my, may the bear eat the horses!*

*//When her fiancé isn't good enough, mother,
what is this lovely sweetheart behind him?!
Oh my, what is that old man in front of her“?!“//*

Тече ми вода студена / Teče mi voda studena

Pirin Bulgaria

Тече ми вода студена,
тече ми вода студена,

Teče mi voda studena
Teče mi voda studena

Припев:

мори, девойче ле, юбаво,
мори, девойче ле, гиздаво
мори, девойче ле, юбаво,
мори, девойче ле, гиздаво

Chorus:

Mori devojče le, jubavo
Mori devojče le, gizdavo
Mori devojče le, jubavo
Mori devojče le, gizdavo

Отдолу иде ергенче,
отдолу иде ергенче,

Otdolu ide ergenče
Otdolu ide ergenče

То си на мома думаше,
То си на мома думаше

To si na moma dumaše
To si na moma dumaše

Ай да се моме вземеме,
ай да се моме вземеме,

Aj da se mome vzememe
Aj da se mome vzememe

Че сме си лика-прилика,
Като два стръка иглика

Če sme si lika-prilika,
Kato dva strūka iglika

Cold water flows
A boy is climbing up
And he says to the girl
Girl, let's get married
We are perfectly matched,
like 2 sprigs of primrose

Chorus:
Oh, pretty girl,
Oh, good-looking girl